

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Синхронный перевод

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Фоминых А.Д. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Anna.Fominyh@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая 'шашутаж') на мероприятиях международного масштаба.

Должен владеть:

Навыками устного перевода, уметь воспринимать речь на слух, разбирать различные произносительные нормы.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять синхронный перевод на мероприятиях разного уровня и масштаба

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.02.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 1, 2 курсах в 2, 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 99 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 96 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 3 часа(ов).

Самостоятельная работа - 99 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Обзор теоретических исследований процесса синхронного перевода.	2	0	4	0	2
2.	Тема 2. Оборудование кабины синхронного перевода. Правила поведения в кабине.	2	0	4	0	4
3.	Тема 3. Переводческие приемы при синхронном переводе. Синхронный перевод подготовленного текста.	2	0	4	0	6
4.	Тема 4. Перевод с родного языка на иностранный.	2	0	6	0	6
5.	Тема 5. Перевод с иностранного языка на родной. Работа над дикцией и темпом речи.	2	0	6	0	6
6.	Тема 6. Шашутаж - разновидность синхронного перевода. Особенности работы без оборудования.	2	0	6	0	6
7.	Тема 7. Контаминированная речь. Перевод выступлений представителей стран мира.	2	0	6	0	6
9.	Тема 9. Специальные теории перевода.	3	0	6	0	4
10.	Тема 10. Синхронный перевод специализированных текстов. Особенности перевода терминологии.	3	0	6	0	4
11.	Тема 11. Перевод докладов по теме Логистика	3	0	6	0	4
12.	Тема 12. Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль	3	0	6	0	6
13.	Тема 13. Перевод докладов по теме Инвестиции	3	0	4	0	6
14.	Тема 14. Перевод докладов по теме Исламский банкинг	3	0	4	0	8
15.	Тема 15. Перевод докладов по теме Информационные технологии	3	0	2	0	6
16.	Тема 16. Перевод докладов по теме Спорт.	4	0	8	0	8
17.	Тема 17. Неподготовленный перевод. Прогнозирование.	4	0	10	0	10
18.	Тема 18. Перевод видео-конференций.	4	0	8	0	10
	Итого		0	96	0	102

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Обзор теоретических исследований процесса синхронного перевода.

Знакомство с теориями исследований процесса синхронного перевода. Модели синхронного перевода и предмет исследования синхронного перевода. Теоретические представления об устном переводе и методах его реализации. Общая характеристика устного последовательного и синхронного перевода. Устный перевод как процесс, включенный в "коммуникацию с использованием двух языков."

Тема 2. Оборудование кабины синхронного перевода. Правила поведения в кабине.

Знакомство с оборудованием. Моральный кодекс переводчика. Работа над дикцией и темпом речи. Переводчик как транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Этика устного общения, уважение свободы личности клиента. Сохранение конфиденциальности по отношению к содержанию переводимого материала и его неразглашение.

Тема 3. Переводческие приемы при синхронном переводе. Синхронный перевод подготовленного текста.

Приемы речевой компрессии, общей перестройки предложений, инверсии. Пробный перевод доклада. Расхождения, являющиеся следствием устранения из текста отдельных содержательных величин (предложений, словосочетаний, слов); расхождения, являющиеся результатом синонимической или близкой к ней замены предложения или словосочетания более кратким предложением, словосочетанием или словом.

Тема 4. Перевод с родного языка на иностранный.

Синхронный перевод докладов общественных деятелей России. Классификация видов, форм и типов перевода. Понятие синхронного перевода, его характеристики. Распределение внимания синхронного переводчика. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Тематика, разбор презентации по теме доклада.

Тема 5. Перевод с иностранного языка на родной. Работа над дикцией и темпом речи.

Синхронный перевод выступлений политиков и общественных деятелей. Классификация видов, форм и типов перевода. Понятие синхронного перевода, его характеристики. Распределение внимания синхронного переводчика. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Тематика, разбор презентации по теме доклада.

Тема 6. Шашутаж - разновидность синхронного перевода. Особенности работы без оборудования.

Особенности синхронного перевода без оборудования. Отработка навыков шушотажа. Шушотаж как эффективный вид синхронного перевода для нескольких человек. Подсинхрон, или шушотаж (от французского "нашептывание") как один из видов синхронного перевода, который осуществляется для одного-двух слушателей. Шушотаж как перевод только на один язык, которым владеют непосредственные слушатели.

Тема 7. Контаминированная речь. Перевод выступлений представителей стран мира.

Особенности синхронного перевода контаминированной речи. Отработка навыков синхронного перевода выступлений представителей общественных деятелей мира (Австралия, Канада, Индия, Африка). Прагматическая адекватность перевода и социолингвистические факторы, обуславливающие различие в речи отдельных групп носителей языка. Дополнительные трудности в обеспечении всестороннего понимания Рецептором перевода передаваемого сообщения, возникающие в связи с наличием в тексте оригинала отклонений от общенародной нормы ИЯ, использование таких субстандартных форм, как территориально-диалектальные, социально-диалектальные и контаминированные, имитирующие речь иностранца.

Тема 9. Специальные теории перевода.

Обзор специальных теории перевода. Работа с терминами. Теория закономерных соответствий. Перевод как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое. Эквивалентные соответствия, или постоянные эквиваленты. Вариантные и контекстуальные соответствия. Виды переводческих трансформаций.

Тема 10. Синхронный перевод специализированных текстов. Особенности перевода терминологии.

Особенности перевода терминологии. Тематические доклады и обсуждение. Неподготовленный перевод. Частотность терминов в научно-технической литературе, их смысловую роль. Многозначность терминов в контексте. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами языка оригинала и языка перевода.

Тема 11. Перевод докладов по теме Логистика

Логистика. Терминология по теме "Транспорт". Синхронный перевод докладов по теме Логистика. Межъязыковая гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов. Семантические расхождения при переводе и использование дополнительных уточняющих языковых средств, таких как комментарии.

Тема 12. Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль

Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль . Отработка навыков. Терминология. Семантические расхождения при переводе и использование дополнительных уточняющих языковых средств, таких как комментарии. Однозначный и официально закрепленный эквиваленты единицы перевода, не вызывающие определенных проблем при переводе.

Тема 13. Перевод докладов по теме Инвестиции

Синхронный перевод докладов по теме Инвестиции. Инвестиционный климат Республики Татарстан. Международные мероприятия в Республике Татарстан. Базовый навык переводчика, состоящий в корректном присвоении словесных значений единицам терминологической системы либо другим единицам текста, усвоенным в ходе их активного восприятия в процессе перевода.

Тема 14. Перевод докладов по теме Исламский банкинг

- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС З++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

American Rhetoric - <http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>.

Сайт ООН - <http://www.unmultimedia.org/avlibrary/>

Сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами (4 семестр) в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему.
самостоятельная работа	<p>Процесс обучения по данной дисциплине подразделяется на аудиторную работу и самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа заключается в подготовке к синхронному переводу текста, который указывается заранее в качестве домашнего задания (2 и 3 семестры).</p> <p>Этапы работы с подготовленным текстом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте текст и выпишите незнакомую лексику. 2. Обратите особое внимание на термины и реалии: необходимо найти информацию в интернете или справочниках. 3. Проговорите текст вслед за оратором (shadowing). 4. Два-три раза переведите текст с листа (sight translation). 5. Переведите текст синхронно, записывая перевод на диктофон. 6. Проанализируйте запись и переведите текст еще раз. 7. напишите письменный отчет с анализом ошибок и сдайте преподавателю на проверку. 8. Сдайте текст преподавателю. Контроль осуществляется с помощью специального оборудования (корпус 2, ауд. 311).

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>На зачете во 2 семестре студенту предлагается ответить на теоретический вопрос и перевести синхронно текст с русского языка на английский. На подготовку дается 50 минут (подготовленный перевод).</p> <p>Теоретические вопросы к первому заданию зачета:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. История становления синхронного перевода. 2. Предмет исследования синхронного перевода. 3. Схемы организации синхронного перевода. 4. История исследования синхронного перевода. 5. Теоретические модели синхронного перевода. 6. Объект исследования и теоретические модели синхронного перевода. 7. Схема взаимодействия слушания и говорения: акт синхронного перевода. 8. Сравнительная характеристика объекта исследования. 9. Избыточность речи. 10. Вероятностное прогнозирование. В качестве второго задания предлагается синхронно перевести текст с русского языка на английский. <p>На зачете в 3 семестре студенту предлагается перевести синхронно текст с русского языка на английский и текст с английского языка на русский. На подготовку дается 40 минут (подготовленный перевод).</p>
экзамен	<p>на экзамене предлагается перевести синхронно тексты с английского языка на русский и с русского языка на английский. На экзамене контролируется навык синхронного перевода неподготовленного перевода. На подготовку текстов дается 20 минут. За это время можно прочитать текст и выписать незнакомую лексику. Контроль осуществляется в кабине синхронного оборудования.</p> <p>Примерные образцы текстов для контроля смотрите п. 6.3 - приложение.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

Специализированная лаборатория.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
3. Космин В. В. Англо-русский словарь основных транспортных терминов [Электронный ресурс] / Под. общ. ред. В.В. Космина. - М. : РИОР: ИНФРА-М, 2013. - 544 с. - (Б-ка малых словарей ИНФРА-М). - ISBN 978-5-369-01232-1 (РИОР), ISBN 978-5-16-006920-3 (ИНФРА-М).
ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=415352>

Дополнительная литература:

1. Светланин, С. Н. Политика. Экономика. Право : англо-русский словарь. Politics. Economics. Law : English-Russian Dictionary [Электронный ресурс] / С. Н. Светланин. - М. : Флинта, 2013. - 405 с. - ISBN 978-5-9765-1734-9, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463414>
2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>? Znanium.com

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.